

Оригинальная статья

УДК 81.33

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-2-142-156>

Определение содержательного ядра синонимического ряда англоязычных терминов в области строительной техники

Валентин Антонович Родин

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург, Россия,
rodin.valentin2014@yandex.ru*

Введение. Статья посвящена определению содержательного ядра синонимических рядов англоязычных терминов в области строительной техники как одному из методов исследования данной терминосистемы с точки зрения ее особенностей и структуры. Актуальность работы обусловлена возрастающей потребностью в изучении терминосистемы «Строительная техника» в целях подготовки специалистов, обладающих компетенциями в области проектирования, ремонта, модернизации, а также эксплуатации строительных машин, поступающих на территорию РФ из-за границы. Основанием для исследования также послужило отсутствие когнитивных исследований, касающихся терминосистемы «Строительная техника».

Методология и источники. Методологической базой исследования послужили: опрос, корпусный, дефиниционный и сравнительный анализы. Автором применяется количественный подход для приведения статистических данных, необходимых для демонстрации некоторых результатов исследования. Настоящее исследование также опирается на концепции Д. С. Лотте в области синонимии в технической терминологии, а также И. К. Архипова в определении понятия «Содержательное ядро». В качестве источников были использованы руководства по эксплуатации для таких видов строительной техники, как гидравлический экскаватор, фронтальный погрузчик, экскаватор-погрузчик. Опрос проходил 10.07.2024 г. в компании «АТЛЕТ», в опросе участвовало 57 специалистов, обладающих необходимыми компетенциями в области строительной техники.

Результаты и обсуждение. В ходе данного исследования гипотеза: «Если содержательное ядро выбранного термина-доминанты синонимического ряда совпадает с содержательным ядром всего синонимического ряда, то этот факт может являться основанием для определения данной доминанты как таковой», не подтвердилась.

Заключение. Терминосистема «Строительная техника» является малоизученной с точки зрения когнитивного подхода на данном этапе. В связи с этим в процессе исследования могут быть выявлены различного рода трудности, замедляющие процесс поиска ответа на вопрос о характере и особенностях данной терминосистемы. Исследование стало попыткой автора выявить некоторые противоречия, возникающие в процессе исследования строительно-технической терминологии и осветить их для широкого круга профессионалов, в чью область интересов входит когнитивное терминоведение.

Ключевые слова: термин, синонимия, когнитивное терминоведение, содержательное ядро, строительная техника

Для цитирования: Родин В. А. Определение содержательного ядра синонимического ряда англоязычных терминов в области строительной техники // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 2. С. 142–156. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-2-142-156.

© Родин В. А., 2025

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Original paper

Definition of the Content Core of Synonymic Series of English-Language Terms in the Field of Construction Equipment

Valentin A. Rodin

*Pushkin Leningrad State University, St Petersburg, Russia,
rodin.valentin2014@yandex.ru*

Introduction. This article is devoted to the definition of the content core of synonymous series of English-language terms in the field of construction equipment as one of the methods of studying this terminology system from the point of view of its features and structure. The relevance of the work is due to the growing need to study the terminology system “Construction equipment” in order to train specialists with competencies in the field of design, repair, modernization, and operation of construction machines arriving in the territory of the Russian Federation from abroad. The basis for conducting the study was also the lack of cognitive studies related to the terminology system “Construction equipment”.

Methodology and sources. The methodological basis of the study was: a survey, corpus analysis, definitional analysis, comparative analysis. The author uses a quantitative approach to provide statistical data necessary to demonstrate some of the research results. This study is also based on the concepts of D.S. Lotte (in the field of synonymy in technical terminology), as well as I.K. Arkhipov (definition of the concept of “Content core”). The sources used were operating manuals for such types of construction equipment as Hydraulic excavator, front loader, excavator-loader. The survey was conducted on July 10, 2024, at the ATLET company (57 specialists with the necessary competencies in the field of construction equipment participated in the survey).

Results and discussion. In the course of this study, the hypothesis: “If the content core of the selected dominant term of the synonymous series coincides with the content core of the entire synonymous series, then this fact can be the basis for defining this dominant as such” was not confirmed.

Conclusion. The terminology system “Construction equipment” is poorly studied from the point of view of the cognitive approach at this stage. In this regard, various difficulties may be identified in the process of research, slowing down the process of finding an answer to the question about the nature and features of this terminology. This study is an attempt by the author to identify some contradictions that arise in the process of studying construction and technical terminology and to highlight them for a wide range of professionals whose area of interest includes cognitive terminology.

Keywords: term, synonymy, cognitive terminology, content core, construction equipment

For citation: Rodin, A.V. (2025), “Definition of the Content Core of Synonymic Series of English-Language Terms in the Field of Construction Equipment”, *DISCOURSE*, vol. 11, no. 2, pp. 142–156. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-2-142-156 (Russia).

Введение. Проблема определения термина как понятия издавна является дискуссионной. Разнообразие трактовок обуславливается неравным объемом содержания понятия «термин» у представителей различных дисциплин [1]. А. А. Реформатским было сформулировано наиболее полное определение термина: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и называние вещей» [2, с. 115]. М. В. Лейчик трактует термин как «лек-

сическую единицу определённого языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное понятие теории специальной области знаний или деятельности» [3, с. 12]. Некоторыми исследователями термин трактуется, например, как «элемент терминологии, который представляет собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальные понятия определенной области знания» [4, с. 131]. Также существует точка зрения, при которой термин – это «инвариант (слово или словосочетание), обозначающий специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определённой терминосистеме» [5, с. 17]. Для В. Ф. Новодрановой термин является средством доступа к когнитивным базам знаний специалистов различных областей [6].

Методология и источники. Проблема синонимии в терминологии является одной из ключевых в лингвистических исследованиях [7]. Несмотря на то, что любая терминосистема в силу своей незамкнутости характеризуется развитием терминологического аппарата, появление внутри нее синонимии отдельно взятых терминов становится предметом многочисленных дискуссий ученых [8]. Как уже было показано, трактовки самого понятия «термин» существенно разнятся. Вследствие этого наличие у него синонимии в рамках той или иной терминосистемы ставится под сомнение [9].

В лингвистической науке представлено множество точек зрения относительно самого понятия «синонимия». Ю. Д. Апресян определяет синонимы как слова с одним и тем же лексическим значением, но с разным его оттенком [10]. Как далее отмечает ученый, идея о полной взаимозаменяемости синонимов как главный критерий их дифференциации представляется достаточно спорной, поскольку при таком подходе речь, скорее всего, идет о лексических дублетах, вариантах, но никак не о синонимах [10]. Вместо этого Ю. Д. Апресян обращает внимание на противоположную точку зрения, при которой не схожесть уже упомянутых семантических свойств, а степень их различия играет ведущую роль в определении синонимов [10]. Проблему синонимии в своих трудах также поднимает М. В. Никитин, утверждая, что это «одна из вечных проблем лингвистической семантики, не получающих общепринятого решения, несмотря на непрекращающиеся усилия как по теоретическому осмыслению явления, так и по практическому составлению словарей синонимов» [11, с. 450]. С точки зрения ученого, синонимия есть потребность говорящего в номинации уже обозначенного концепта, т. е. фактически определяется как коммуникативно-прагматическое речевое действие [11]. И. В. Арнольд синонимия рассматривается как одно из проявлений эквивалентности внутри языка [12]. С. В. Киселева, И. В. Кононова и Н. А. Трофимова понимают под синонимией разные слова, связанные с одним и тем же или почти одним и тем же денотативным значением, которые, как правило, принадлежат к одной и той же части речи [13]. Также С. В. Киселева выделяет синонимию в качестве конституитивного свойства языка и напрямую связывает её с обозначением ключевых для человека аспектов мироздания [14].

Исследователи синонимии в терминологии, в сущности, делятся на две группы: те, кто допускает наличие подобного явления, – С. В. Гринев, С. В. Киселева, В. М. Лейчик, В. Ф. Новодранова, Л. Н. Русинова, С. Д. Шелов, а также те, кто ставит его под сомнение, – А. Б. Бушев, В. Г. Гак, Е. Н. Толикина, А. Б. Шапиро. В качестве основного аргумента в

пользу синонимии в терминологии выступает уже упомянутый нами тезис о динамической природе любой терминосистемы. По мнению Л. Н. Русиновой, обозначение одного и того же понятия с помощью различных терминов обусловлено активным взаимодействием ученых и многочисленными спорами касательно отдельно взятых научных тем. Более того, исследователь утверждает, что синонимия в терминологии позволит избежать «сухости» научного изложения и обеспечит большую свободу для дискуссий [15]. В качестве дополнения к этому тезису выступает мысль о том, что каждый говорящий, по умолчанию действуя исключительно в рамках своей когнитивной области, способен создавать собственные, впоследствии новые, обозначения для тех или иных понятий, что является вполне естественным и неизбежным процессом [16]. Сказанное подкрепляется также тезисом Е. И. Головановой о функциональной гибкости терминосистемы, которая является доказательством высокого уровня развития науки в целом [17].

Отрицание синонимии в терминологии в большинстве случаев строится на основе тезиса о том, что то, что ошибочно воспринимается как синоним, является ничем иным, как терминологическим дублетом [18]. Отсутствие же терминологических синонимов в значительной степени облегчает составление специализированных словарей на основе формулы «одно понятие – один термин» [19]. Более того, следует помнить, что уже упомянутая очевидная субъективность в создании обозначений, порождает столь же очевидную субъективность в их интерпретации [20]. При возникновении такой ситуации вопрос о терминосистеме как четкой структуре становится весьма дискуссионным.

Результаты и обсуждение. Явление синонимии в строительной терминологии хоть и не является предметом многочисленных дискуссий ученых, однако все же нуждается в некоторых комментариях. Следует особо отметить, что в качестве основного требования к техническим терминам (к терминам строительной техники в частности) выступает их максимальная однозначность. Основным аргументом в пользу сказанного является то, что отсутствие двусмысленности при интерпретации терминов, относящихся к механизмам и силовым агрегатам строительных машин, является гарантией безопасности как для специалистов, отвечающих за сборку машины, так и для тех, чья работа заключается в непосредственной эксплуатации этой техники. Тем не менее терминосистема «Строительная техника» не стала исключением и так же, как и любая другая техническая область, включает в себя ряд так называемых терминологических синонимов, обозначающих один и тот же механизм машины или силовой агрегат. С одной стороны, это явление может быть вполне объяснимо рядом следующих факторов: отсутствие унифицированности терминологии, устаревшие наименования, использование заимствованных терминов, существование как полных, так и сокращенных форм терминов и т. д. [21]. Однако в то же время в терминосистеме «Строительная техника» происходит ряд изменений, в ходе которых менее частотно употребляемые термины, ранее являвшиеся терминологическими синонимами для более частотных (доминантных) терминов, теряют свои прежние позиции и либо исчезают из терминосистемы вовсе, либо становятся терминами, обозначающими новые механизмы, которые появляются в конструкциях новых машин. Таким образом, терминосистема как бы сама «избавляет» себя от неоправданной синонимичности. Такое явление именуется нами

«Эффектом Лотте». Д. С. Лотте в трудах, посвященных особенностям строения технической терминологии, отрицал существование терминологических синонимов как таковых. Исключения составляют ситуации, в которых второй термин является лишь краткой формой первого. По мнению ученого, «один из этих терминов со временем может сузить или расширить свою семантическую структуру или даже начать обозначать совсем другое понятие» [22, с. 10]. Именно такого рода явление наблюдается в терминосистеме «Строительная техника» в последние пять лет. Некоторые из терминологических единиц, на данный момент являющиеся самостоятельными, ранее представляли собой так называемый синоним одного из более частотных терминов и обозначали совсем иные механизмы. К примеру, термин *snubber*, на данный момент обозначающий «дроссельное отверстие амортизатора цилиндра» [23], в руководствах более раннего периода встречается в качестве синонима к термину *resistor* «резистор» [24]. В руководствах 2020–2021 гг. часто встречается терминологическая единица *dump* «отвал» [24]. Однако на данный момент более частотным термином, обозначающим то же понятие, стал *shovel* [25]. Начиная с 2023 г., термин *dump* в руководствах практически не используется.

Таким образом, частотность есть главный критерий, определяющий жизнеспособность термина в рамках технической терминосистемы в целом и строительно-технического терминополья в частности. Однако, как показывает практика, показатель частотности также имеет свойство меняться (в том числе и в меньшую сторону), провоцируя изменения в системе номинации конкретной терминосистемы. В связи с этим сложно делать выводы о большинстве терминологических единиц как о доминантных в контексте наименования тех или иных объектов и механизмов. Чтобы термин «зарекомендовал» себя как устойчивый, необходимо, чтобы в течение как минимум 5–7 лет индекс его частотности не снижался. В этих особенностях, с одной стороны, состоит ключевая проблема терминологической номинации, а с другой, отражается сам принцип «жизненного цикла» всей терминосистемы.

В связи с выросшими объемами поставок строительной техники из-за рубежа необходимость в изучении руководств по эксплуатации различного рода машин многократно возросла. Отсутствие терминологических синонимов в значительной мере облегчило бы работы специалистов и дало возможность повысить производительность труда. В качестве одной из задач настоящего исследования выступала необходимость наглядной демонстрации некоторых синонимических рядов строительно-технических терминов, а также механизма ее формирования.

Для облегчения процесса поиска и наглядности в терминосистеме «Строительная техника» было выделено пять отдельных категорий терминов: «ходовая часть», «название техники», «навесное оборудование», «опорно-поворотные устройства», «рабочее оборудование». Фактически все перечисленные ранее терминологические категории являются названиями для разделов руководств по эксплуатации различного рода строительных машин.

В рамках каждой категории было отобрано по одному термину. Выбор термина был обусловлен частотой его появления в соответствующих разделах руководств по эксплуатации. Рассмотрим табл. 1.

Таблица 1. Наиболее частотные термины каждой категории, встречающиеся в руководствах
Table 1. Most frequently used terms of each category in the manuals

Название категории	Название термина
Ходовая часть	Гусеница
Название техники	Экскаватор
Навесное оборудование	Ковш
Опорно-поворотные устройства	Балансир
Рабочее оборудование	Стрела

Прежде чем подвергнуть каждый из перечисленных терминов табл. 1 анализу с точки зрения их синонимических рядов, необходимо было осуществить процесс непосредственного их выявления. Для этого был проведен опрос специалистов компании «АТЛЕТ», которая занимается поставкой и продажей строительной техники в России и за рубежом. Всего было опрошено пятьдесят семь специалистов, чьи компетенции и уровень владения иностранным языком могли позволить ответить на поставленный вопрос: «Посмотрите на данные термины (термины из правой части табл. 1 на русском языке). Напишите как минимум три варианта их значения. На первое место поставьте тот термин, который вы считаете самым популярным и частотным». Фактически респонденты, отвечая на поставленный вопрос, самостоятельно образовывали искомые синонимические ряды. По итогам опроса был проведен анализ ответов всех пятидесяти семи респондентов. В табл. 2 отражены усредненные ответы, которые были даны специалистами.

Таблица 2. Результаты опроса специалистов компании «АТЛЕТ»
Table 2. The results of the survey of specialists of the company ATHLETE company

Термин	Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3
Гусеница	Track	Tread	Crawler
Экскаватор	Excavator	Digger	Grab
Ковш	Bucket	Hoie	–
Балансир	Balance beam	Support	Equalizer
Стрела	Boom	Reach	–

Итак, по результатам опроса можно сделать следующие выводы:

– в каждом из синонимических рядов содержится термин, который большинство специалистов упоминало в первую очередь (такие термины выделены жирным шрифтом): *track* (гусеница), *excavator* (экскаватор), *bucket* (ковш), *balance beam* (балансир), *boom* (стрела). Тем не менее данные терминологические единицы не могут быть названы доминантами синонимического ряда до тех пор, пока не будут проанализированы с точки зрения частотности их употребления в лингвистических корпусах;

– в процессе отдаления от первого значения к периферии (т. е. от варианта 1 к варианту 3) ответы вызвали у респондентов затруднения. Некоторые из них не смогли предложить второй и даже первый синоним для определённых терминологических единиц;

– такие терминологические единицы, как «стрела» и «ковш» вызвали у респондентов наибольшие затруднения при определении вариантов их значений.

Как уже упоминалось, в задачи исследования входил поиск терминов из каждого синонимического ряда в лингвистическом корпусе СОСА, что позволило бы судить о правомер-

ности предоставления некоторым из терминов статуса доминант. Определена следующая последовательность действий:

- выявить индекс частотности употребления терминов в рамках технического дискурса вообще;
- определить индекс частотности употребления терминов в рамках строительно-технического дискурса (далее СТД);
- отобразить процент употреблений термина в рамках СТД относительно технического дискурса вообще и выявить доминанту синонимического ряда исходя из процентного показателя.

Рассмотрим методику работы на примере терминов категории «Ходовая часть». Термин *track* (гусеница), являющийся первым в списке как наиболее часто упоминаемый, имеет общий индекс частотности 2732 в рамках технического дискурса. Показатель в рамках СТД равен 250, что составляет 9 % от общего количества употреблений. Сравним с остальными терминами синонимического ряда: *crawler* (гусеница) и *tread* (гусеница). Термин *crawler* встречается в рамках технического дискурса 220 раз. В рамках СТД индекс частотности этого термина равен 15, что составляет 6 %. Что же касается термина *tread*, то его показатель частотности употребления в рамках СТД равен 2 при индексе 25 в рамках того же технического дискурса. Процентный показатель равен 8. Следовательно, имеем возможность отразить это в табл. 3.

Таблица 3. Процентные показатели терминов категории «Ходовая часть»
Table 3. Percentages of the terms of the «Chassis» category

Гусеница	Процентный показатель, %
Track	9
Crawler	6
Tread	8

Таким образом, имеем возможность расположить указанные терминологические единицы в соответствии с частотностью употребления: *track-crawler-tread*. Проводя сравнительный анализ, можно сделать вывод, что определенная нами последовательность терминов полностью совпадает с той, которая была выявлена в ходе опроса специалистов компании «АТЛЕТ». Итак, можно сделать вывод, что терминологическая единица *track* может являться доминантой синонимического ряда в категории «Ходовая часть».

Далее в табл. 4–7 представлены процентные показатели оставшихся терминологических единиц. Наблюдается также полное совпадение последовательности ответов респондентов с результатами выявления процентного показателя.

Таблица 4. Процентные показатели терминов категории «Название техники»
Table 4. Percentages of terms of the «Name of equipment» category

Экскаватор	Процентный показатель, %
Excavator	100
Grab	16
Digger	60

Таблица 5. Процентные показатели терминов категории «Навесное оборудование»
Table 5. Percentages of the terms of the «Attachments» category

Ковш	Процентный показатель, %
Bucket	86
Ное	62

Таблица 6. Процентные показатели терминов категории «Опорно-поворотные устройства»
Table 6. Percentages of the terms of the «Pivoting devices» category

Балансир	Процентный показатель, %
Balance beam	10
Support	7
Equalizer	1

Таблица 7. Процентные показатели терминов категории «Рабочее оборудование»
Table 7. Percentages of the terms of the category «Working equipment» category

Стрела	Процентный показатель, %
Boom	38
Reach	12

Исходя из приведенных таблиц, расположим терминологические единицы в соответствии с частотностью их употребления:

1. «Ходовая часть»: *track – crawler – tread* (табл. 3).
2. «Название техники»: *excavator – grab – digger* (табл. 4).
3. «Навесное оборудование»: *bucket – hoe* (табл. 5).
4. «Опорно-поворотные устройства»: *balance beam – support – equalizer* (табл. 6).
5. «Рабочее оборудование»: *boom – reach* (табл. 7).

Жирным шрифтом выделены доминанты проанализированных синонимических рядов.

Сформировав синонимические ряды некоторых терминов строительной техники и определив доминанту каждого из них, автор исследования задается вопросом: существует ли какой-либо иной критерий (кроме индекса частотности), подтверждающий правомерность определения тех или иных терминов как доминант в каком бы то ни было синонимическом ряду? Ответ на этот вопрос решено искать в контексте такого понятия, как содержательное ядро (далее СЯ). Гипотеза заключается в следующем: если СЯ выбранного термина-доминанты синонимического ряда совпадает с СЯ всего синонимического ряда, то этот факт может являться основанием для определения данной доминанты как таковой.

В настоящий момент в когнитивной лингвистике еще не существует методов определения СЯ синонимического ряда терминов. В наши задачи также входит разработка такого метода в контексте подтверждения или опровержения гипотезы. Таким образом, необходимым представляется предоставить план (методику) работы с приведенными терминами в контексте поиска СЯ синонимических рядов.

Релевантной видится следующая последовательность действий:

1. С помощью анализа англоязычных словарей общеупотребительной лексики выявить усредненные номинативно-непроизводные значения (далее ННЗ), а также усредненные вторичные значения каждого из имеющихся терминологических единиц в рамках синонимического ряда.

2. На основе полученных данных при исследовании словарей общеупотребительной лексики с помощью выделения сходных лексико-семантических компонентов, связывающих усредненное ННЗ и усредненные вторичные значения, определить СЯ каждой терминологической единицы.

3. С помощью анализа специальных технических словарей выявить усредненные номинативно-непроизводные значения (далее ННЗ), а также усредненные вторичные значения каждого из имеющихся терминологических единиц в рамках синонимического ряда.

4. На основе полученных данных при исследовании специальных технических словарей, с помощью выделения сходных лексико-семантических компонентов, связывающих усредненное ННЗ и усредненные вторичные значения, также определить СЯ каждой терминологической единицы.

5. Выявить усредненное СЯ терминологических единиц, исходя из анализа СЯ из пп. 3 и 4.

6. С помощью выявления схожих лексико-семантических компонентов, входящих в состав всех СЯ терминов определить СЯ всего синонимического ряда.

7. Сделать выводы из полученных результатов.

Продемонстрируем описанную методику работы на примере того же термина *track* (гусеница) из категории «Ходовая часть». В число общеупотребительных словарей для анализа вошли: Cambridge Dictionary, Collins Dictionary, Meriam-Webster Dictionary. В качестве исходного значения *track* в общеупотребительных словарях приводятся следующие дефиниции: «a mark or the line left on the ground or on another surface by an animal, person, or the vehicle that has moved over it, showing the direction they moved in» [26]; «a piece of ground, often oval-shaped, that is used for races involving athletes, cars, bicycles, horses, or dogs called greyhounds» [27]; «a detectable evidence on the ground that something has passed» [28]. На основе полученных данных выделим основные семантические компоненты: «marks on the ground», «showing the direction», «a detectable evidence of the vehicle». Речь, главным образом, идет о следах, оставляемых машинами на земле после перемещения. Сформируем усредненное ННЗ термина *track* на основе анализа общеупотребительных словарей: «*A mark or line left on the ground after some vehicle has passed*».

Далее обратимся к производным (вторичным) значениям, где в фокусе внимания находятся только те определения, которые имеют помету «Machinery». В качестве лексико-семантических вариантов приводятся следующие значения термина *track*: «a moving part of a machine tracks, that helps it to stay in the correct position for operating» [26]; «a part of machine that travels along and making a mark on the ground» [27]; «a wheeled vehicle from wheel to wheel and usually from the outside of the rims» [28]. На основе полученных данных выделим основные семантические компоненты: «a part of the machine», «wheeled vehicle», «a moving part». Благодаря выделенным лексико-семантическим компонентам можно сделать вывод, что в контексте строительной техники, речь идет о движущейся части машины, которая способствует ее перемещению в пространстве. В сущности, мы имеем дело с метафорическим переносом по образу действия. Гусеница экскаватора оставляет след на земле после перемещения машины. Сформируем усредненное вторичное значение термина *track* на основе анализа специальных словарей: «*A moving wheeled part of the machine that travels along when operating*». Приведем формулировку СЯ, полученного на основе связи усреднённого ННЗ и всех вторичных значений в общеупотребительных словарях для термина *track*: «**a mark**».

Далее обратимся к анализу термина *track* в технических словарях. В них имеются следующие ННЗ искомой терминологической единицы: «a wheeled device that is used to *move the construction machine*» [29], «a wheeled device that is responsible for the traction and manoeuvrability of the machine» [30]. Выделим следующие лексико-семантические компоненты, благодаря которым будет сформировано ННЗ: «a wheeled device», «construction machine». Усредненное ННЗ на основе анализа технических словарей: «*a wheeled device that is used to move the construction machine and make it manoeuvrable*».

Далее обратимся к производным (вторичным) значениям, т. е. к вариантам термина *track*: «a closed solid tape or chain that is used to move the machine» [29], «the main chained component responsible for the movement of the machine» [30]. Определим усредненное вторичное значение термина *track* на основе технических словарей: «a closed solid tape or chain that is responsible for the movement of the machine». Выделим следующие лексико-семантические компоненты: «chained component» и «to move the machine». Далее приведем формулировку СЯ, полученного на основе связи усредненного ННЗ и всех вторичных значений в технических словарях для термина *track*: ***a moving chain***. Усредненное СЯ для термина *track*: ***a moving chain making a mark***.

Анализируя процесс работы над выявлением СЯ термина *track*, можно сделать вывод, что в контексте технических словарей данная процедура была выполнена быстрее. Дело в том, что в таких словарях единица *track* априори является термином, относящимся к строительной технике, а его вторичные значения, хоть и отличаются от ННЗ незначительно, но все же существуют в рамках одной концептуальной области. В случае с общеупотребительными словарями при переходе ко вторичным значениям мы, очевидно, имеем дело с метафорой, что делает процесс поиска опорных лексико-семантических компонентов более абстрактным. Представляется, что эта закономерность будет справедлива и для остальных терминологических единиц, с которыми необходимо работать в контексте настоящего исследования. Далее представим усредненные СЯ, выявленные в ходе анализа других двух терминов из того же синонимического ряда (табл. 8).

Таблица 8. Усредненное СЯ для синонимического ряда в категории «Ходовая часть»
Table 8. The average content core of the synonymous series in the «Chassis» category

Термин	Усредненное СЯ
Track	<i>A chain making a mark</i>
Crawler	<i>A chain</i>
Tread	<i>A pattern</i>

Обратим внимание, что СЯ терминов *crawler* и *tread* не отличаются той же полнотой, которая прослеживается в доминанте синонимического ряда (табл. 8). По мере приближения к периферии СЯ становится более абстрактным и имеет меньшую связь непосредственно со строительной-технической сферой. К примеру, понятие «*pattern*» едва ли можно напрямую связать с той концептуальной областью, в рамках которой ведется исследование. Подобное явление можно объяснить тем, что, как уже было сказано, единица *track*, в отличие от остальных, является преимущественно термином строительной техники (это подтверждают исследования индекса частотности), а лексико-семантические компоненты, благодаря которым происходит сдвиг значения и, как следствие, переход из одной концептуальной области в другую, позволяют раскрыть содержание понятия *track* в наиболее полном объеме. Следует отметить, что схожая картина наблюдается в рамках остальных синонимических рядов. Рассмотрим табл. 9–12.

Таблица 9. Усредненное СЯ для синонимического ряда в категории «Название техники»
Table 9. The average content core of the synonymous series in the «Name of equipment» category

Термин	Усредненное СЯ
Excavator	<i>A machine for digging</i>
Grab	<i>A moveable capture</i>
Digger	<i>A machine</i>

Таблица 10. Усредненное СЯ для синонимического ряда в категории «Навесное оборудование»
Table 10. The average content core of the synonymous series in the «Attachments» category

Термин	Усредненное СЯ
Bucket	<i>An attached container</i>
Ное	<i>A container</i>

Таблица 11. Усредненное СЯ для синонимического ряда в категории «Опорно-поворотные устройства»
Table 11. The average content core of the synonymous series in the «Pivoting devices» category

Термин	Усредненное СЯ
Balance beam	<i>A device for fixity</i>
Support	<i>A device</i>
Equalizer	<i>An equipment</i>

Таблица 12. Усредненное СЯ для синонимического ряда в категории «Рабочее оборудование»
Table 12. The average content core of the synonymous series in the «Working equipment» category

Термин	Усредненное СЯ
Boom	<i>A connecting pole</i>
Reach	<i>A pole</i>

Как уже было показано, СЯ терминологических единиц, являющихся доминантой синонимического ряда, отличаются большей полнотой и близостью к концептуальной области «строительная техника» (табл. 9–12).

В заключение релевантным видится поиск общего СЯ каждого синонимического ряда в отдельности и последующее сравнение его с СЯ доминант. Для этого примем сформулированные СЯ каждого из терминов за лексико-семантические компоненты, благодаря которым в голове формируется образ того или иного предмета или механизма. Под СЯ синонимического ряда автором понимается общий компонент, состоящий из минимального количества лексем и связывающий все СЯ терминов, находящихся в синонимическом ряду. Причина, по которой процесс формулирования СЯ синонимического ряда идет в сторону «сужения объема понятия» заключается в том, что приоритетной задачей является поиск компонента, связывающего как более частотные, так и менее частотные для конкретной понятийной области термины. Следует отметить, однако, что в процессе выявления СЯ отдельно взятого термина приоритетной являлась задача «расширения объема понятия», поскольку необходимым представлялось раскрыть содержание каждого термина в наиболее полном объеме, независимо от его частотности в рамках понятийной области.

Рассмотрим табл. 13.

Таблица 13. Сравнительный анализ СЯ
Table 13. Comparative analysis of the content core

Синонимический ряд	СЯ синонимического ряда	СЯ доминанты
Ходовая часть	A chain	A chain making a mark
Название техники	A machine	A machine for digging
Навесное оборудование	A container	An attached container
Опорно-поворотные устройства	A device	A device for fixity
Рабочее оборудование	A pole	A connecting pole

Заключение. Итак, в связи с анализом данных, приведенных в табл. 13, следует отметить важную особенность, связанную со сформулированными СЯ синонимических рядов. Попытка сужения объема понятия приводит к полному совпадению СЯ синонимических рядов с СЯ терминов, не являющихся доминантами (т. е. априори менее частотными терминами). Следовательно, можно сделать вывод, что выдвинутая гипотеза не подтвердилась.

Вполне вероятно также возникновение следующего вопроса: если СЯ синонимического ряда совпадает с СЯ термина, который не является доминантой, то не логично ли было предположить, что именно этот термин (а не изначально заявленный) будет являться доминантой синонимического ряда? Однако здесь мы приходим к одному из главнейших постулатов научно-технической терминологии, о котором говорилось ранее. Данный постулат касается ведущей роли частотности употребления технических терминов в контексте определения их «жизнеспособности» в технической терминосистеме в целом. Этот факт невозможно игнорировать в том числе в контексте работы с терминами строительной техники.

Таким образом, данное исследование представляет собой попытку автора обнаружить определенные противоречия, возникающие при анализе строительно-технической терминологии, и представить их в доступной форме для широкой аудитории профессионалов, занимающихся вопросами когнитивного терминоведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 6-е изд. М.: Либроком, 2012.
2. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1967. С. 103–125.
3. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. 4-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
4. Авербух К. Я. Общая теория термина. 2-е изд. М.: Изд-во МГОУ, 2006.
5. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991.
6. Новодранова В. Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. тр. М.; Рязань: Пресса, 2003. С. 150–155.
7. Киселева С. В. Сущность многозначного слова в английском языке. СПб.: Астерион, 2009.
8. Таранова Е. Н., Бубырева Ж. А., Таранов А. О. Проблема синонимии в специальной терминологии // Вестн. ТГПУ. 2016. № 2. С. 55–60.
9. Гринев С. В. Терминоведение на пороге третьего тысячелетия // Научно-техническая терминология. М.: ВНИИКИ, 2000. Вып. 1. С. 31–34.
10. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
11. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики: учеб. пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007.
12. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебник. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959.
13. Киселева С. В., Кононова И. В., Трофимова Н. А. Лексикология английского языка: учебник. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2022.
14. Киселева С. В. К вопросу о синонимии // Актуальные проблемы лингвистики и гуманитарных наук: сб. ст. по материалам Междунар. науч.-метод. конф., Москва, 23 марта 2012 г. / РУДН. М., 2012. С. 46–60.
15. Русинова Л. Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи. Горький: Изд-во ГГУ, 1985. С. 25–31.

16. Speech communication in terms of cognition / S. A. Pesina, S. V. Kiseleva, S. V. Rudakova et al. // Revista De Investigaciones Universidad Del Quindío. 2022. No. 34 (S3). P. 82–89. DOI: 10.33975/riuq.vol34nS3.1000.

17. Голованова Е. И. Когнитивное варьирование в сфере профессиональной номинации // Когнитивные исследования языка. 2015. Вып. 22. С. 631–633.

18. Толикина Е. И. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1971. С. 57–67.

19. Бушев А. Б. Лингводидактические проблемы терминологии в военном переводе // Терминология и перевод в XXI веке: материалы Междунар. науч. конф., Омск, 26–28 июня 2002 г. / ОмГТУ. Омск, 2002. С. 30–35.

20. Functioning of Metaphor through the Prism of Invariant Theory of Polysemy / S. A. Pesina, S. A. Vinogradova, S. V. Kiseleva et al. // Applied Linguistics Research J. 2021. Vol. 5, no. 4. P. 247–252. DOI: 10.14744/alrj.2021.34356.

21. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21): в 2 ч. Ч. II. С. 50–54.

22. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961.

23. СТ195 СТ230 СТ260 Operating Manual. Руководство по эксплуатации: 2023. URL: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (дата обращения: 12.10.2024).

24. СТ135 СТ160 Operating Manual. Руководство по эксплуатации: 2020. URL: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (дата обращения: 12.10.2024).

25. СТ108 СТ10 Operating Manual. Руководство по эксплуатации: 2023. URL: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (дата обращения: 12.10.2024).

26. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bucket> (дата обращения: 12.10.2024).

27. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 12.10.2024).

28. Merriam Webster dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: 12.10.2024).

29. Construction Machinery Glossary. URL: <http://www.theconstructionmachinery.com/glossary.html> (дата обращения: 12.10.2024).

30. Construction Equipment and its Management. URL: <https://readersend.com/product/construction-equipment-and-its-management/> (дата обращения: 12.10.2024).

Информация об авторе.

Родин Валентин Антонович – аспирант кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина, Петербургское шоссе, д. 10, Пушкин, Санкт-Петербург, 196605, Россия. Автор пяти научных публикаций. Сфера научных интересов: семантика, терминология, когнитивная лингвистика, лексикология.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 09.12.2024; принята после рецензирования 13.01.2025; опубликована онлайн 21.04.2025.

REFERENCES

1. Superanskaya, A.V., Podolskaya, N.V. and Vasilyeva, N.V. (2012), *General Terminology: Theoretical problems*, 6th ed., Librokom, Moscow, RUS.

2. Reformatsky, A.A. (1967), "Term as a member of lexical system", *Problemy strukturnoi lingvistiki* [Problems of structural linguistics], Nauka, Moscow, USSR, pp. 103–125.

3. Leichik, V.M. (2009), *Terminovedenie. Predmet, metody, struktura* [Terminology. Subject, methods, structure], 4th ed., LIBROKOM, Moscow, RUS.
4. Averboukh, K. (2006), *General Theory of the Term*, 2nd ed., Izd-vo MGOU, Moscow, RUS.
5. Komarova, Z.I. (1991), *Semanticheskaya struktura spetsial'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie* [Semantic structure of a special word and its lexicographic description], Sverdlovsk, RUS.
6. Novodranova, V.F. (2003), "Problems of term formation in the cognitive-communicative", *Leksikologiya. Terminovedenie. Stilistika* [Lexicology. Terminology. Stylistics], Pressa, Moscow, Ryazan', RUS, pp. 150–155.
7. Kiseleva, S.V. (2009), *Sushchnost' mnogoznachnogo slova v angliiskom yazyke* [The essence of a polysemantic word in English], Asterion, SPb., RUS.
8. Taranova, E.N., Bubyreva, Zh.A. and Taranov, A.O. (2016), "Problem of Synonymy in Professional Terminology", *TSPU Bulletin*, no. 2, pp. 55–60.
9. Grinev, S.V. (2000), "Terminology on the threshold of the third millennium", *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya* [Scientific and technical terminology], iss. 1, VNIKI, Moscow, RUS, pp. 31–34.
10. Apresyan, Yu.D. (1974), *Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka* [Lexical semantics. Synonymous means of language], Nauka, Moscow, USSR.
11. Nikitin, M.V. (2007), *Kurs lingvisticheskoi semantiki* [Course of linguistic semantics], Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena, SPb., RUS.
12. Arnol'd, I.V. (1959), *Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka* [Lexicology of the modern English language], 3rd ed., Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, Moscow, USSR.
13. Kiseleva, S.V., Kononova, I.V. and Trofimova, N.A. (2022), *Leksikologiya angliiskogo yazyka: uchebnik* [Lexicology of the English language], Publishing house UNECON, SPb., RUS.
14. Kiseleva, S.V. (2012), "On the issue of synonymy", *Actual problems of linguistics and humanities, Materials of the Int. Scientific Methodological Conf.*, Moscow, RUS, 23 March 2012, pp. 46–60.
15. Rusinova, L.N. (1985), "On some issues of streamlining and standardization of terminology (terminological synonymy)", *Terminy v yazyke i rechi* [Terms in language and speech], Izd-vo GGU, Gor'kii, USSR, pp. 25–31.
16. Pesina, S.A., Kiseleva, S.V., Rudakova, S.V., Vinogradova, S.A. and Trofimova, N.A. (2022), "Speech communication in terms of cognition", *Revista De Investigaciones Universidad Del Quindío*, no. 34 (S3), pp. 82–89. DOI: 10.33975/riuq.vol34nS3.1000.
17. Golovanova, E.I. (2015), "Cognitive variation in the sphere of professional nomination", *Cognitive studies of language*, iss. 22, pp. 631–633.
18. Tolikina, E.I. (1971), "Some Linguistic Problems of Term Study", *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoi terminologii* [Linguistic Problems of Scientific and Technical Terminology], Nauka, Moscow, RUS, pp. 57–67.
19. Bushev, A.B. (2002), "Lingvo-didactic problems of terminology in military translation", *Terminology and translation in the 21st century, Materials of the Int. Scientific Conf.*, Omsk, RUS, 26–28 June 2002, pp. 30–35.
20. Pesina, S.A., Vinogradova, S.A., Kiseleva, S.V. et al. (2021), "Functioning of Metaphor through the Prism of Invariant Theory of Polysemy", *Applied Linguistics Research J.*, vol. 5, no. 4, pp. 247–252. DOI: 10.14744/alrj.2021.34356.
21. Vorona, I.I. (2013), "On question of terminological synonymy", *Philology. Theory & Practice*, no. 3 (21), in 2 parts, part II, pp. 50–54.
22. Lotte, D.S. (1961), *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii: voprosy teorii i metodiki* [Basics of constructing scientific and technical terminology: issues of theory and methodology], Izd-vo AN SSSR, Moscow, USSR.
23. *CT195 CT230 CT260 Operating Manual* (2020), available at: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (accessed 12.10.2024).
24. *CT135 CT160 Operating Manual* (2020), available at: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (accessed 12.10.2024).

25. *CT108 CT10 Operating Manual* (2023), available at: <https://carter-russia.ru/katalog/srednie-ekskavatory/carter-ct195-2/?ysclid=m7jgt445us265226449> (accessed 12.10.2024).

26. *Cambridge Dictionary*, available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bucket> (accessed 10.12.2024).

27. *Merriam Webster dictionary*, available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (accessed 10.12.2024).

28. *Collins Dictionary*, available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed 10.12.2024).

29. *Construction Machinery Glossary*, available at: <http://www.theconstructionmachinery.com/glossary.html> (accessed 10.12.2024).

30. *Construction Equipment and its Management*, available at: <https://readersend.com/product/construction-equipment-and-its-management/> (accessed 10.12.2024).

Information about the author.

Valentin A. Rodin – Postgraduate at the Department of Romano-Germanic Philology and Lingvodidactics, Pushkin Leningrad State University, 10 Petersburgskoye hig, Pushkin, 196605 St Petersburg, Russia. The author of 5 scientific publications. Area of expertise: semantics, terminology, cognitive linguistics, lexicology.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 09.12.2024; adopted after review 13.01.2025; published online 21.04.2025.